

DIREKTYVOS

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS DIREKTYVA 2008/122/EB

2009 m. sausio 14 d.

dėl vartotojų apsaugos, susijusios su kai kuriais pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto, perpardavimo ir keitimosi sutarčių aspektais

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 95 straipsnį,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdami į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę ⁽¹⁾,laikydami Sutarties 251 straipsnyje nustatytos tvarkos ⁽²⁾,

kadangi:

(1) Nuo 1994 m. spalio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 94/47/EB dėl pirkėjų apsaugos, susijusios su teisės tam tikru laiku naudotis nekilnojamosiomis daiktams pirkimo sutarčių tam tikrais aspektais ⁽³⁾, priėmimo pakaitinio naudojimosi sąvoka išsiplėtė, o rinkoje atsirado nauji į tai panašūs atostogų produktai. Direktyva 94/47/EB netaikoma šiems naujiems atostogų produktams ir kai kuriems sandoriams, susijusiems su pakaitiniu naudojimu, pavyzdžiui, perpardavimo ir keitimosi sutartims. Be to, taikant Direktyvą 94/47/EB įgyta patirtis parodė, kad kai kurie klausimai, kuriems direktyva jau taikoma, turi būti atnaujinti ar išaiškinti, kad būtų užkirstas kelias produktų, kuriais siekiama apeiti šią direktyvą, kūrimui.

(2) Dėl esamų reglamentavimo spragų atsiranda pastebimas konkurencijos iškraipymas bei kyla rimtų problemų

vartotojams, ir taip sudaromos kliūtys sklandžiam vidaus rinkos veikimui. Todėl Direktyva 94/47/EB turėtų būti pakeista nauja ir aktualia direktyva. Kadangi turizmui tenka vis didesnis vaidmuo valstybių narių ekonomikoje, pakaitinio naudojimosi ir ilgalaikių atostogų produktų sektoriaus augimas ir jo našumo didėjimas turėtų būti skatinamas priimant tam tikras bendras taisykles.

(3) Siekiant padidinti teisinį tikrumą ir pasiekti, kad vartotojai bei įmonės galėtų visiškai pasinaudoti vidaus rinkos teikiama nauda, reikia, kad atitinkami valstybių narių įstatymai būtų toliau derinami. Todėl tam tikri pakaitinio naudojimosi ir ilgalaikių atostogų produktų sutarčių rinkodaros, pardavimo ir perpardavimo bei keitimosi aspektai, taip pat keitimasis teisėmis, atsirandančiomis iš pakaitinio naudojimosi sutarčių, turėtų būti visiškai suderinti. Valstybėms narėms neturėtų būti leidžiama toliau taikyti arba priimti nuo šios direktyvos nukrypstančių nacionalinės teisės aktų nuostatų. Tais atvejais, kai nėra nustatyta tokių suderintų nuostatų, valstybėms narėms turėtų būti leidžiama toliau taikyti arba priimti Bendrijos teisę atitinkančius nacionalinės teisės aktus. Todėl valstybės narės turėtų, pavyzdžiui, toliau taikyti arba priimti nuostatas dėl naudojimosi teise atsakyti sutarties teisiniuose santykiuose, kuriems netaikoma ši direktyva, pasekmių arba priimti nuostatas, pagal kurias negali būti prisiimtas joks vartotojo ir pakaitinio naudojimosi paslaugų ar ilgalaikio atostogų produkto prekybininko tarpusavio įsipareigojimas arba negali būti atliekami jokie šių asmenų tarpusavio mokėjimai, jei vartotojas nėra pasirašęs šių paslaugų pirkimui finansuoti skirtos kredito sutarties.

(4) Ši direktyva neturėtų trukdyti valstybėms narėms, laikantis Bendrijos teisės, taikyti šios direktyvos nuostatas į jos taikymo sritį nepatenkančiose srityse. Tokiu būdu valstybė narė galėtų toliau taikyti šios direktyvos nuostatas ar tam tikras jos nuostatas atitinkančius galiojančius nacionalinės teisės aktus arba priimti naujus teisės aktus dėl sandorių, kuriems netaikoma ši direktyva.

(5) Atskiros sutartys, kurioms taikoma ši direktyva, turėtų būti aiškiai apibrėžtos taip, kad būtų užkirstas kelias apeiti direktyvos nuostatas.

⁽¹⁾ OL C 44, 2008 2 16, p. 27.

⁽²⁾ 2008 m. spalio 22 d. Europos Parlamento nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje) ir 2008 m. gruodžio mėn. 18 d. Tarybos sprendimas.

⁽³⁾ OL L 280, 1994 10 29, p. 83.

- (6) Šioje direktyvoje vartojama pakaitinio naudojimosi sutarčių sąvokos apibrėžtis neturėtų būti suprantama kaip apimanti daugkartinių gyvenamojo būsto, įskaitant viešbučių kambarius, rezervacijų, jei daugkartinėmis rezervacijomis nenumatoma daugiau teisių ir pareigų nei pavienėmis rezervacijomis. Pakaitinio naudojimosi sutartis taip pat neturėtų būti suprantama kaip apimanti įprastinės nuomos sutartis, kadangi pastarosiose nurodomas vienas nepertraukiamas gyvenimo laikotarpis, o ne keletas laikotarpiai.
- (7) Šioje direktyvoje ilgalaikių atostogų produktų sutarčių sąvokos apibrėžtis neturėtų būti suprantama kaip apimanti įprastines lojalumo programas, kurios suteikia nuolaidas būsimiems apsilankymams tinklui priklausančiuose viešbučiuose, kadangi programos narystė nėra gaunama už atlygį arba vartotojas mokėdamas atlygį visų pirma nesiekia gauti nuolaidų ar kitų palankių su gyvenamuoju būstu susijusių sąlygų.
- (8) Ši direktyva neturėtų daryti įtakos 1990 m. birželio 13 d. Tarybos direktyvos 90/314/EEB dėl kelionių, atostogų ir organizuotų išvykų paketų ⁽¹⁾ nuostatoms.
- (9) 2005 m. gegužės 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2005/29/EB dėl nesąžiningos įmonių komercinės veiklos vartotojų atžvilgiu vidaus rinkoje (Direktyva dėl nesąžiningos komercinės praktikos) ⁽²⁾ draudžiama klaidinanti, agresyvi ir kita nesąžininga įmonių komercinė veikla vartotojų atžvilgiu. Atsižvelgiant į produktų ir komercinės veiklos, susijusios su pakaitiniu naudojimusi, ilgalaikiams atostogų produktams, perpardavimu bei keitimui, pobūdį tikslinga priimti išsamesnes ir konkretesnes nuostatas dėl informavimo reikalavimų ir prekybos renginių. Vartotojams turėtų būti aiškiai nurodytas kvietimų į prekybos renginius komercinis tikslas. Nuostatos, susijusios su prieš sudarant sutartį pateikiama informacija bei sutartimi, turėtų būti patikslintos ir atnaujintos. Siekiant suteikti vartotojui galimybę patiemis susipažinti su informacija iki sutarties sudarymo, ši informacija turėtų būti pateikiama tuo metu jam lengvai prieinama forma.
- (10) Vartotojai turėtų turėti teisę, kurios prekybininkas negalėtų paneigti, gauti prieš sudarydami sutartį informaciją ir sutartį jų pasirinkta bei jiems suprantama kalba. Be to, siekiant sudaryti palankesnes sąlygas vykdyti sutartį ir užtikrinti jos vykdymą, valstybėms narėms turėtų būti leidžiama nustatyti, kad sutartis turėtų būti pateikiama vartotojams ir kitomis kalbomis.
- (11) Siekiant vartotojams suteikti galimybę visiškai suprasti sutartyje numatytas jų teises ir pareigas, jiems turėtų būti suteiktas laikotarpis, per kurį jie gali atsisakyti sutarties nepagrįsdami tokio atsisakymo ir nepatirdami jokių išlaidų. Šiuo metu šio laikotarpio trukmė įvairiose valstybėse narėse yra skirtinga, o patirtis rodo, kad Direktyvoje 94/47/EB nustatyta trukmė yra nepakankamai ilga ir todėl šis laikotarpis turėtų būti prailgintas siekiant aukštesnio vartotojų apsaugos lygio ir didesnio aiškumo vartotojams bei prekybininkams. Naudojimosi teise atsisakyti sutarties laikotarpio trukmė, sąlygos ir pasekmės turėtų būti suderintos.
- (12) Vartotojai turėtų turėti veiksmingų teisės gynimo priemonių tuo atveju, jei prekybininkai nesilaiko nuostatų, susijusių su informacijos pateikimu prieš sudarant sutartį ar nevykdo pačios sutarties nuostatų, visų pirma numatančių, kad sutartyje turėtų būti pateikiama visa reikalinga informacija ir kad sutarties sudarymo metu vartotojui pateikiama sutarties kopija. Šalia nacionaliniuose teisės aktuose nustatytų teisės gynimo priemonių, vartotojams turėtų būti užtikrinta galimybė pasinaudoti pratęstu atsisakymo periodu, jei prekybininkai nepateikė informacijos. Vartotojams šiuo pratęstu periodu turėtų būti suteikta galimybė nemokamai naudotis atsisakymo teise, nepaisant to, kokios paslaugos jau buvo suteiktos. NET ir pasibaigus laikotarpiui, kuriuo galima naudotis atsisakymo teise, vartotojams neužkertamas kelias ieškoti kitų teisės gynimo priemonių pagal nacionalinius teisės aktus, jei buvo pažeisti reikalavimai dėl informacijos.
- (13) Terminų, numatytų šioje direktyvoje, apskaičiavimui turėtų būti taikomas 1971 m. birželio 3 d. Tarybos reglamentas (EEB, Euratomas) Nr. 1182/71, nustatantis terminams, datoms ir laikotarpiams taikytinas taisyklės ⁽³⁾.
- (14) Draudimas atlikti išankstinius mokėjimus, skirtus prekybininkams ar bet kuriai kitai trečiajai šaliai iki atsisakymo laikotarpio pabaigos turėtų būti paaiškintas, siekiant pagerinti vartotojų apsaugą. Perpardavimo sutartims draudimas atlikti išankstinius mokėjimus turėtų būti taikomas iki faktinio pardavimo atlikimo arba perpardavimo sutarties nutraukimo, tačiau valstybės narės turėtų galėti laisvai reglamentuoti tarpininkams taikomas galutinių mokėjimų galimybes ir sąlygas tuo atveju, kai perpardavimo sutartis yra nutraukiamos.
- (15) Ilgalaikių atostogų produktų sutarčių atveju kaina, kuri turi būti sumokėta pagal paskirstytų mokėjimų tvarkaraštį, galėtų būti atsižvelgiama į galimybę, kad po pirmųjų metų likusios sumos dalys gali būti patikslintos, siekiant užtikrinti, kad išliktų reali tų įmokų vertė, pvz., atsižvelgiant į infliaciją.
- (16) Tuo atveju, jei vartotojas atsisako sutarties, kurios visa kaina arba jos dalis mokama kreditu, kurį vartotojui suteikia prekybininkas arba trečioji šalis pagal susitarimą tarp trečiosios šalies ir prekybininko, susitarimas dėl kredito turėtų būti nutrauktas vartotojui nepatiriant išlaidų. Tos pačios nuostatos turėtų būti taikomos sutartims dėl kitų susijusių paslaugų, kurias teikia prekybininkas arba trečioji šalis tos trečiosios šalies ir prekybininko nustatyta tvarka.

⁽¹⁾ OL L 158, 1990 6 23, p. 59.

⁽²⁾ OL L 149, 2005 6 11, p. 22.

⁽³⁾ OL L 124, 1971 6 8, p. 1.

- (17) Iš vartotojų neturėtų būti atimama šia direktyva suteikta apsauga, jei sutarčiai taikytina teisė yra valstybės narės teisė. Sutarčiai taikytina teisė turėtų būti nustatyta pagal Bendrijos taisykles dėl tarptautinės privatinės teisės, visų pirma pagal 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 593/2008 dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės (Roma I) ⁽¹⁾. Pagal šį reglamentą trečiosios šalies teisė gali būti taikoma visų pirma tais atvejais, kai vartotojai susiduria su prekybininkais atostogų ne savo nuolatinės gyvenamosios vietos šalyje metu. Atsižvelgiant į tai, kad tokia komercinė praktika yra dažna srityje, kuriai taikoma ši direktyva, ir į tai, kad šios sutartys susijusios su didelėmis pinigų sumomis, turėtų būti numatytos papildomos apsaugos priemonės siekiant užtikrinti, kad iš vartotojo tam tikrais konkrečiais atvejais, visų pirma kai sutartis priklauso bet kurios valstybės narės teismo jurisdikcijai, nebūtų atimta šia direktyva suteikta apsauga. Ši koncepcija atspindi ypatingą vartotojų apsaugos poreikį, atsirandantį dėl sutartims, kurioms taikoma ši direktyva, būdingo sudėtingumo, ilgalaikio pobūdžio ir finansinės svarbos.
- (18) Kurie teismai turi jurisdikciją bylose, kurių objektui taikoma ši direktyva, turėtų būti nustatoma pagal 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo ⁽²⁾.
- (19) Siekiant užtikrinti, kad pagal šią direktyvą vartotojams nustatyta apsauga būtų visapusiškai veiksminga, visų pirma kalbant apie prekybininkų išpareigojimą laikytis reikalavimų dėl informacijos pateikimo prieš sudarant sutartį ir sutarties vykdymo metu, būtina, kad valstybės narės nustatytų veiksmingas, proporcingas ir atgrasančias sankcijas, taikomas už šios direktyvos pažeidimus.
- (20) Reikia užtikrinti, kad asmenys ar organizacijos, pagal nacionalinę teisę turinčios teisėtų interesų šioje srityje, turėtų teisinės priemonės iškelti bylą už šios direktyvos nuostatų pažeidimus.
- (21) Valstybėse narėse būtina sukurti tinkamą ir veiksmingą teisių gynimo tvarką, skirtą vartotojų ir prekybininkų ginčams nagrinėti. Šiuo tikslu valstybės narės turėtų skatinti steigti valstybines ar privačias įstaigas ginčams nagrinėti ne teismo tvarka.
- (22) Valstybės narės turėtų užtikrinti, kad vartotojai būtų veiksmingai informuojami apie šią direktyvą ir nacionalinę teisę perkeliančias nuostatas, ir skatinti prekybininkus ir

už kodeksą atsakingus subjektus informuoti vartotojus apie šioje srityje taikomus elgesio kodeksus. Siekiant sukurti aukšto lygio vartotojų apsaugą, vartotojų organizacijos galėtų būti informuojamos ir dalyvauti rengiant elgesio kodeksus.

- (23) Kadangi valstybės narės negali deramai pasiekti šios direktyvos tikslų, ir kadangi tų tikslų būtų geriau siekti Bendrijos lygmeniu, laikydamosi Sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo Bendrija gali patvirtinti priemones. Atsižvelgiant į minėtame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą, ši direktyva nenumato nieko, kas nėra būtina siekiant pašalinti kliūtis vidaus rinkai ir pasiekti aukštą bendrą vartotojų apsaugos lygį.
- (24) Šioje direktyvoje gerbiamos pagrindinės teisės ir laikomasi principų, pripažintų visų pirma Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje ir Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje.
- (25) Pagal Tarpinstitucinio susitarimo dėl geresnės teisėkūros ⁽³⁾ 34 punktą valstybės narės raginamos savo ir Bendrijos interesų labui parengti lenteles, kurios kuo geriau iliustruotų šios direktyvos ir perkėlimo į nacionalinę teisę priemonių koreliaciją, bei viešai jas paskelbti,

PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ:

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo apimtis

1. Šios direktyvos tikslas – prisidėti prie tinkamo vidaus rinkos funkcionavimo ir pasiekti aukštą vartotojų apsaugos lygį suderinant valstybių narių įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su tam tikrais pakaitinio naudojimosi ir ilgalaikių atostogų produktų rinkodaros, pardavimo ir perpardavimo bei keitimosi sutarčių aspektais.

2. Ši direktyva taikoma prekybininko ir vartotojo sandoriams.

Ši direktyva neturi įtakos nacionalinės teisės aktams:

- kuriuose yra nustatytos bendros sutarčių teisės gynimo priemonės;
- kurie yra susiję su nekilnojamojo ar kilnojamojo turto registracija ir nekilnojamojo turto nuosavybės teisės perdavimu;
- kurie yra susiję su įsisteigimo sąlygomis, leidimų suteikimo tvarka ar licencijavimo reikalavimais; ir

⁽¹⁾ OL L 177, 2008 7 4, p. 6.

⁽²⁾ OL L 12, 2001 1 16, p. 1.

⁽³⁾ OL C 321, 2003 12 31, p. 1.

d) kurie yra susiję su teisių, kurios yra sutarčių, kurioms taikoma ši direktyva, dalykas, teisinio pobūdžio nustatymo.

2 straipsnis

Sąvokos

1. Šioje direktyvoje vartojamos šios sąvokų apibrėžtys:

a) „pakaitinio naudojimosi sutartis“ – sutartis, galiojanti ilgiau nei vienerius metus, pagal kurią vartotojas už atlygį įgyja teisę naudotis vienu ar keliais nakvynei skirtais gyvenamaisiais būstais daugiau nei vienam apsilankymui;

b) „ilgalaikio atostogų produkto sutartis“ – sutartis, galiojanti ilgiau nei vienerius metus, pagal kurią vartotojas už atlygį visų pirma įgyja teisę gauti nuolaidas ar kitas palankias su gyvenamuoju būstu susijusias sąlygas, atskirai ar kartu su kelione arba kitomis paslaugomis;

c) „perpardavimo sutartis“ – sutartis, pagal kurią prekybininkas už atlygį padeda vartotojui parduoti arba nusipirkti pakaitinio naudojimosi teisę arba ilgalaikį atostogų produktą;

d) „keitimosi sutartis“ – sutartis, pagal kurią vartotojas už atlygį prisijungia prie keitimosi sistemos, suteikiančios šiam vartotojui galimybę naudotis nakvynei skirtu gyvenamuoju būstu ar kitomis paslaugomis mainais suteikiant laikiną galimybę kitiems asmenims naudotis pakaitinio naudojimosi sutartyje numatytomis teisėmis;

e) „prekybininkas“ – fizinis ar juridinis asmuo, kuris veikia siekdamas tikslų, susijusių su jo prekyba, verslu, amatu ar profesija, ir bet kuris asmuo, veikiantis prekybininko vardu ar jo naudai;

f) „vartotojas“ – fizinis asmuo, kuris veikia siekdamas tikslų, kurie nėra susiję su jo prekyba, verslu, amatu ar profesija;

g) „papildoma sutartis“ – sutartis, pagal kurią vartotojas gauna paslaugas, susijusias su pakaitinio naudojimosi sutartimi ar ilgalaikio atostogų produkto sutartimi, kurias teikia prekybininkas arba trečioji šalis pagal tos trečiosios šalies ir prekybininko susitarimą;

h) „patvarioji laikmena“ – bet kuri priemonė, kuri vartotojui ar prekybininkui suteikia galimybę saugoti jam asmeniškai skirtą informaciją taip, kad informacija reikiamą laiką atsižvelgiant į informacijos tikslą būtų prieinama ir kad nepakitusią saugomą informaciją būtų galima atgaminti;

i) „elgesio kodeksas“ – susitarimas arba taisyklių rinkinys, kurio nenustato valstybės narės įstatymai ir kiti teisės aktai ar kuris

apibrėžia prekybininkų, kurie įsipareigoja būti saistomi šio kodekso vienoje arba keliuose konkrečiose komercinės veiklos srityse arba verslo sektoriuose, elgesį;

j) „už kodeksą atsakingas subjektas“ – bet kuris subjektas, įskaitant prekybininką arba prekybininkų grupę, kuris atsakingas už elgesio kodekso sudarymą ir peržiūrą ir (arba) asmenų, įsipareigojusių būti saistomais kodekso, jo laikymosi stebėseną.

2. Apskaičiuojant pakaitinio naudojimosi sutarties arba ilgalaikio atostogų produkto sutarties, kaip atitinkamai apibrėžta 1 dalies a ir b punktuose, trukmę atsižvelgiama į bet kurią sutarties nuostatą, pagal kurią galima numanomai atnaujinti ar pratęsti sutartį.

3 straipsnis

Reklama

1. Valstybės narės užtikrina, kad reklamoje būtų nurodyta galimybė gauti 4 straipsnio 1 dalyje nurodytą informaciją ir kur ją galima gauti.

2. Jei vartotojui akcijos ar prekybos renginio metu siūloma kokia nors pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto, perpardavimo arba keitimosi sutartis, prekybininkas kvietime aiškiai nurodo šio renginio komercinį tikslą ir pobūdį.

3. 4 straipsnio 1 dalyje nurodytą informaciją vartotojas bet kada gali gauti renginio metu.

4. Pakaitinio naudojimosi teisė arba ilgalaikis atostogų produktas negali būti pateikiami rinkoje ar parduodami kaip investicijos.

4 straipsnis

Prieš sudarant sutartį pateikiama informacija

1. Likus pakankamai laiko iki tol, kol vartotojas įsipareigoja pagal kokią nors sutartį ar pasiūlymą, prekybininkas vartotojui aiškiai ir suprantamai pateikia tokią tikslią ir išsamią informaciją:

a) pakaitinio naudojimosi sutarties atveju – I priede nustatytą standartinės formos informaciją ir informaciją, kaip reikalaujama tos formos 3 dalyje;

b) ilgalaikio atostogų produkto sutarties atveju – II priede nustatytą standartinės formos informaciją ir informaciją, kaip reikalaujama tos formos 3 dalyje;

- c) perpardavimo sutarties atveju – III priede nustatytą standartinės formos informaciją ir informaciją, kaip reikalaujama tos formos 3 dalyje;
- d) keitimosi sutarties atveju – IV priede nustatytą standartinės formos informaciją ir informaciją, kaip reikalaujama tos formos 3 dalyje.

2. Prekybininkas pateikia 1 dalyje nurodytą informaciją nemokamai ir raštu arba naudodamas kitą patvariąją laikmeną, kuri vartotojui yra lengvai prieinama

3. Valstybės narės užtikrina, kad 1 dalyje nurodyta informacija vartotojo pasirinkimu būtų parengiama valstybės narės, kurioje vartotojas gyvena, arba valstybės narės, kurios pilietybę turi vartotojas, valstybine kalba arba viena iš keleto valstybinių kalbų, jei ji yra ir Bendrijos oficiali kalba.

5 straipsnis

Pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto, perpardavimo arba keitimosi sutartis

1. Valstybės narės užtikrina, kad sutartis būtų raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje vartotojo pasirinkimu valstybės narės, kurioje vartotojas gyvena, arba valstybės narės, kurios pilietybę turi vartotojas, valstybine kalba arba viena iš keleto valstybinių kalbų, jei ji yra ir Bendrijos oficiali kalba.

Tačiau valstybė narė, kurioje vartotojas gyvena, gali papildomai reikalauti, kad:

- a) vartotojui sutartis visais atvejais būtų pateikiama jos valstybine kalba arba viena iš šios valstybės narės valstybinių kalbų, jei tik ji yra ir Bendrijos oficiali kalba;
- b) pakaitinio naudojimosi sutarties, susijusios su viena konkrečia nekilnojama nuosavybe, atveju – prekybininkas pateiktą vartotojui patvirtintą sutarties vertimą į valstybės narės, kurioje yra tas nekilnojamas turtas, valstybinę kalbą arba vieną iš jos valstybinių kalbų, jei tik ji yra ir Bendrijos oficiali kalba.

Valstybė narė, kurios teritorijoje prekybininkas vykdo savo pardavimo veiklą, gali reikalauti, kad sutartis vartotojui visais atvejais būtų pateikiama valstybine kalba arba viena iš keleto tos valstybės narės valstybinių kalbų, jei tik ji yra ir Bendrijos oficiali kalba.

2. 4 straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija yra sutarties sudedamoji dalis ir yra nekeičiama, jei šalys aiškiai nesusitaria kitaip arba pakeitimai daromi dėl nuo prekybininko valios

nepriklausančių neiprastų ir nenumatytų aplinkybių, kurių pasekmių nebuvo galima išvengti net ir imantis visų rūpestingų veiksmų.

Apie šiuos pakeitimus vartotojui prieš sudarant sutartį pranešama raštu arba naudojant kitą lengvai prieinamą patvariąją laikmeną.

Sutartyje aiškiai nurodomi visi tokie pakeitimai.

3. Be 4 straipsnio 1 dalyje nurodytos informacijos sutartyje pateikiama:

- a) kiekvienos šalies tapatybė, gyvenamoji vieta (buveinė) ir parašas; bei
- b) sutarties sudarymo data ir vieta.

4. Prieš sudarant sutartį prekybininkas aiškiai atkreipia vartotojo dėmesį į jo teisę atsisakyti sutarties, į 6 straipsnyje nurodytą atsisakymo laikotarpio trukmę ir į 9 straipsnyje nurodytą draudimą atlikti išankstinius mokėjimus atsisakymo laikotarpiu.

Dėl atitinkamų sutarties sąlygų vartotojas pasirašo atskirai.

Sutartyje įtraukiama atskira standartinė sutarties atsisakymo forma, kaip nurodyta V priede, kuria siekiama sudaryti paprastesnes sąlygas pasinaudoti teise atsisakyti sutarties pagal 6 straipsnį.

5. Sutarties sudarymo metu vartotojui pateikiama sutarties kopija ar kopijos.

6 straipsnis

Teisė atsisakyti sutarties

1. Šalia nacionalinės teisės aktuose nustatytų teisės gynimo priemonių, kuriomis vartotojas gali pasinaudoti, kai pažeidžiamos šios direktyvos nuostatos, valstybės narės užtikrina, kad vartotojui būtų suteiktas keturiolikos kalendorinių dienų laikotarpis atsisakyti pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto, perpardavimo arba keitimosi sutarties nenurodant jokios priežasties.

2. Laikotarpis atsisakyti sutarties skaičiuojamas:

- a) nuo sutarties arba bet kurios privalomos preliminarios sutarties sudarymo dienos; arba
- b) nuo dienos, kurią vartotojas gauna sutartį arba bet kurią privalomą preliminarą sutartį, jei ji yra vėlesnė nei nurodyta šios pastraipos a punkte.

3. Laikotarpis atsisakyti sutarties pasibaigia:

a) po vienu metų ir keturiolikos kalendorinių dienų nuo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos dienos, jeigu užpildyta atskira standartinė sutarties atsisakymo forma, kaip reikalaujama pagal 5 straipsnio 4 dalį, nebuvo užpildyta prekybininko ir pateikta vartotojui raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje;

b) po trijų mėnesių ir keturiolikos kalendorinių dienų nuo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos dienos, jeigu 4 straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija, įskaitant taikomą I–IV prieduose nustatytą standartine forma pateikiamą informaciją, nebuvo pateikta vartotojui raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje.

Be to, valstybės narės nustato tinkamas sankcijas pagal 15 straipsnį visų pirma tuo atveju, jei pasibaigus atsisakymo laikotarpiui prekybininkas nesilaiko šioje direktyvoje numatytą informacijos pateikimo reikalavimų.

4. Jeigu prekybininkas užpildė atskirą standartinę sutarties atsisakymo formą, kaip numatyta 5 straipsnio 4 dalyje, ir pateikė ją vartotojui raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje per vienerius metus nuo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos datos, atsisakymo laikotarpis pradamas skaičiuoti nuo tos dienos, kurią vartotojas gauna formą. Panašiai, jeigu 4 straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija, įskaitant taikomą I–IV prieduose nustatytą standartine forma pateikiamą informaciją buvo pateikta vartotojui raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje per tris mėnesius nuo šio straipsnio 2 dalyje nurodytos datos, atsisakymo laikotarpis pradamas skaičiuoti nuo tos dienos, kurią vartotojas gauna tokią informaciją.

5. Tuo atveju, kai keitimosi sutartis vartotojui siūloma tuo pačiu metu kartu su pakaitinio naudojimosi sutartimi, abiem sutartims taikomas vienas laikotarpis atsisakyti sutarties pagal 1 dalį. Laikotarpis atsisakyti sutarties abiem sutartims skaičiuojamas pagal 2 dalies nuostatas taip, kaip jos taikomos pakaitinio naudojimosi sutarčiai.

7 straipsnis

Teisės atsisakyti sutarties naudojimosi sąlygos

Jei vartotojas ketina pasinaudoti teise atsisakyti sutarties, iki atsisakymo laikotarpio pabaigos jis praneša prekybininkui apie savo sprendimą atsisakyti sutarties raštu ar naudodamasis kita patvariąja laikmena. Vartotojas gali pasinaudoti V priede nustatyta standartinė sutarties atsisakymo forma, kurią prekybininkas pateikia pagal 5 straipsnio 4 dalį. Terminu laikomasi, jei pranešimas išsiunčiamas iki atsisakymo laikotarpio pabaigos.

8 straipsnis

Teisės atsisakyti sutarties naudojimosi padariniai

1. Vartotojui pasinaudojus teise atsisakyti sutarties, šalių pareigos vykdyti sutartį pasibaigia.

2. Jeigu vartotojas pasinaudoja teise atsisakyti sutarties, vartotojas neturi patirti jokių išlaidų ir būti atsakingas už jokią su paslaugomis, kurios gali būti suteiktos iki atsisakymo, susijusią vertę.

9 straipsnis

Išankstinis mokėjimas

1. Valstybės narės užtikrina, kad pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto ir keitimosi sutarčių atvejais būtų draudžiami bet kokie vartotojo atliekami išankstiniai mokėjimai, garantijos suteikimas, pinigų rezervavimas sąskaitose, aiškus skolos pripažinimas ar bet koks kitas atlygis prekybininkui ar kitai trečiajai šaliai iki laikotarpio, kuriuo vartotojas gali pasinaudoti teise atsisakyti sutarties pagal 6 straipsnį, pabaigos.

2. Valstybės narės užtikrina, kad perpardavimo sutarties atveju būtų uždrausti bet kokie vartotojo atliekami išankstiniai mokėjimai, garantijos suteikimas, pinigų rezervavimas sąskaitose, aiškus skolos patvirtinimas ar bet koks kitas atlygis prekybininkui ar bet kuriai trečiajai šaliai iki faktiškai įvyksta pardavimas arba jei perpardavimo sutartis pasibaigia kitais būdais.

10 straipsnis

Konkrečios nuostatos, susijusios su ilgalaikių atostogų produktų sutartimis

1. Ilgalaikių atostogų produktų sutarčių atveju apmokėjimas atliekamas pagal paskirstytų mokėjimų tvarkaraštį. Bet koks kitas, išskyrus pagal paskirstytų mokėjimų tvarkaraštį, sutartyje nurodytos kainos apmokėjimas yra draudžiamas. Mokėjimai, įskaitant visus narystės mokesčius, paskirstomi į vienodos vertės kasmetines įmokas. Prekybininkas išsiunčia raštišką prašymą sumokėti, pateikiamą raštu ar kitoje patvarioje laikmenoje, likus ne mažiau kaip keturiolikai kalendorinių dienų iki kiekvienos nustatytos mokėjimo dienos.

2. Nuo antros įmokos sumokėjimo ir vėliau vartotojas gali nutraukti sutartį, nepatirdamas sankcijų, apie tai įspėdamas prekybininką per keturiolika kalendorinių dienų nuo prašymo sumokėti kiekvieną įmoką gavimo. Ši teisė neturi įtakos sutarties nutraukimo teisėms pagal galiojančius nacionalinės teisės aktus.

11 straipsnis

Papildomų sutarčių pabaiga

1. Valstybės narės užtikrina, kad vartotojui pasinaudojus teise atsisakyti pakaitinio naudojimosi arba ilgalaikio atostogų produkto sutarties, visos papildomos keitimosi sutartys ar kitos papildomos sutartys būtų nutrauktos automatiškai, vartotojui nepatiriant jokių išlaidų.

2. Nepažeidžiant 2008 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2008/48/EB dėl vartojimo kredito sutarčių⁽¹⁾ 15 straipsnio, jei visa kaina arba jos dalis mokama kreditu, kuri vartotojui suteikia prekybininkas arba trečioji šalis pagal tos trečiosios šalies ir prekybininko susitarimą, kredito sutartis nutraukiama, vartotojui nepatiriant jokių išlaidų, jei vartotojas pasinaudoja teise atsakyti pakaitinio naudojimosi, ilgalaikio atostogų produkto, perpardavimo arba keitimosi sutarties.

3. Valstybės narės nustato išsamias tokių sutarčių nutraukimo taisykles.

12 straipsnis

Privalomasis direktyvos pobūdis ir taikymas tarptautinėse bylose

1. Valstybės narės užtikrina, kad jei sutarčiai taikytina teisė yra valstybės narės teisė, tai vartotojai negali atsakyti pagal šią direktyvą jiems suteiktų teisių.

2. Jei taikytina teisė yra trečiosios šalies teisė, iš vartotojų neatimama šia direktyva, kaip įgyvendinta teismo vietos valstybės narės, suteikta apsauga, jeigu:

— atitinkamas nekilnojamas turtas yra valstybės narės teritorijoje; arba

— sutarties, tiesiogiai nesusijusios su nekilnojamoju turtu, atveju – prekybininkas vykdo savo komercinę ar profesinę veiklą valstybėje narėje arba bet kokiomis priemonėmis nukreipia šią veiklą į valstybę narę, o sutartis patenka į tokios veiklos sritį.

13 straipsnis

Teisių gynimas teismine ir administracine tvarka

1. Valstybės narės užtikrina, kad vartotojų interesams apsaugoti būtų nustatytos tinkamos ir veiksmingos priemonės, skirtos užtikrinti, kad prekybininkai laikytųsi šios direktyvos.

2. 1 dalyje nurodytos priemonės apima nuostatas, kurių pagrindu viena ar kelios toliau paminėtos nacionalinės teisės aktais nustatytos įstaigos, vadovaudamosi nacionalinės teisės aktais turi teisę kreiptis į teismus ar kompetentingas administracines įstaigas, kad užtikrintų šią direktyvą įgyvendinančių nacionalinės teisės nuostatų taikymą:

a) valstybės įstaigos ir institucijos ar jų atstovai;

b) vartotojų organizacijos, turinčios teisėtą interesą ginti vartotojus;

c) profesinės organizacijos, turinčios teisėtą interesų imtis tokių veiksmų.

14 straipsnis

Vartotojų informavimas ir teisių gynimas ne teismo tvarka

1. Valstybės narės imasi tinkamų priemonių vartotojams informuoti apie šią direktyvą į nacionalinę teisę perkeliančius teisės aktus ir prirėikus skatina prekybininkus ir už kodeksą atsakingus subjektus informuoti vartotojus apie savo elgesio kodeksus.

Komisija skatina Bendrijos lygmeniu, visų pirma profesinius susivienijimus, organizacijas ir asociacijas, laikantis Bendrijos teisės rengti elgesio kodeksus, kuriais būtų sudaromos palankesnės sąlygos šios direktyvos įgyvendinimui. Ji taip pat skatina prekybininkus ir jų šakines organizacijas informuoti vartotojus apie tokius kodeksus, jei reikia, pasitelkiant specialų žymėjimą.

2. Valstybės narės skatina kurti arba tobulinti tinkamas ir veiksmingas skundų nagrinėjimo ir teisių gynimo ne teismo tvarka procedūras vartotojų ginčams pagal šią direktyvą nagrinėti ir, prirėikus, skatina prekybininkus ir jų šakines organizacijas informuoti vartotojus apie tokių procedūrų buvimą.

15 straipsnis

Sankcijos

1. Valstybės narės nustato tinkamas sankcijas, jei prekybininkai nesilaiko nacionalinės teisės nuostatų, priimtų laikantis šios direktyvos.

2. Šios sankcijos turi būti veiksmingos, proporcingos ir atgrasančios.

16 straipsnis

Perkėlimas į nacionalinę teisę

1. Valstybės narės iki 2011 m. vasario 23 d. priima ir paskelbia įstatymus ir kitus teisės aktus, kurie būtini šiai direktyvai įgyvendinti. Jos nedelsdamos perduoda Komisijai šių nuostatų tekstus.

Jos taiko šias nuostatas nuo 2011 m. vasario 23 d.

Priimdamos tas nuostatas, valstybės narės daro jose nuorodą į šią direktyvą arba tokia nuoroda daroma jas oficialiai skelbiant. Nuorodos darymo tvarką nustato valstybės narės.

2. Valstybės narės pateikia Komisijai šios direktyvos taikymo srityje priimtų pagrindinių nacionalinės teisės nuostatų tekstus.

⁽¹⁾ OL L 133, 2008 5 22, p. 66.

*17 straipsnis***Peržiūra**

Komisija peržiūri šią direktyvą ir pateikia ataskaitą Europos Parlamentui ir Tarybai ne vėliau kaip iki 2014 m. vasario 23 d.

Prireikus ji pateikia naujus pasiūlymus ją suderinti su šioje srityje vykstančiais pokyčiais.

Komisija gali prašyti valstybių narių ir nacionalinių reguliavimo institucijų pateikti informaciją.

*18 straipsnis***Panaikinimas**

Direktyva 94/47/EB panaikinama.

Nuorodos į panaikintą direktyvą laikomos nuorodomis į šią direktyvą ir skaitomos pagal VI priedo atitikmenų lentelę.

*19 straipsnis***Įsigaliojimas**

Ši direktyva įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jos paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

*20 straipsnis***Adresatai**

Ši direktyva skirta valstybėms narėms.

Priimta Strasbūre, 2009 m. sausio 14 d.

Europos Parlamento vardu

Pirmininkas

H.-G. PÖTTERING

Tarybos vardu

Pirmininkas

A. VONDRA

I PRIEDAS

PAKAITINIO NAUDOJIMOSI SUTARTIES STANDARTINĖ INFORMACIJOS FORMA

1 dalis:

<p>Prekybininko (-ų), kuris (-ie) bus sutarties šalis (-ys), tapatybė, gyvenamoji vieta (buveinės adresas) ir teisinis statusas:</p>
<p>Trumpas produkto aprašymas (pvz., nekilnojamojo turto aprašymas):</p> <p>Tikslus teisės (-ių) pobūdis ir turinys:</p>
<p>Tikslus laikotarpis, kuriuo galima naudotis teise, kuri yra sutarties dalykas, ir, prireikus, tos teisės galiojimo trukmė:</p> <p>Data, nuo kurios vartotojas gali pradėti naudotis sutartyje nustatyta teise:</p> <p>Jei sutartis yra susijusi su konkrečiu statomu turtu, data, kai gyvenamasis būstas ir paslaugos arba įranga bus užbaigti statyti arba jais bus galima naudotis:</p>
<p>Kaina, kurią vartotojas turės sumokėti už teisės (-ių) įgijimą:</p> <p>Papildomų privalomų sutarties nustatytų išlaidų apibūdinimas; išlaidų rūšis ir sumos (pvz., metiniai mokesčiai, kiti nuolat mokami mokesčiai, specialūs mokesčiai, vietos mokesčiai):</p>
<p>Pagrindinių paslaugų, kuriomis gali naudotis vartotojas, santrauka (pvz., elektros energija, vanduo, priežiūra, šiukšlių išvežimas) ir suma, kurią už jas turės sumokėti vartotojas:</p> <p>Įrangos, kuria gali naudotis vartotojas, santrauka (pvz., baseinas arba suomiška pirtis):</p> <p>Ar ši įranga įtraukta į pirmiau nurodytas išlaidas?</p> <p>Jei ne, prašome nurodyti, kas į jas įtraukiama ir už ką reikės sumokėti:</p>
<p>Ar galima naudotis keitimosi sistema?</p> <p>Jei taip, prašome nurodyti keitimosi sistemos pavadinimą:</p> <p>Su naryste arba keitimusi susijusios išlaidos:</p>
<p>Ar prekybininkas pasirašęs elgesio kodeksą (-us), ir, jei taip, kur jį (juos) galima rasti?</p>

2 dalis:

Bendra informacija:

- Vartotojas turi teisę atsisakyti šios sutarties nenurodydamas jokios priežasties per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties sudarymo dienos ar bet kurios privalomos preliminaros sutarties sudarymo dienos arba nuo dienos, kurią vartotojas gauna tokias sutartis, jei toji diena yra vėlesnė.
- Šiuo atsisakymo laikotarpiu vartotojui draudžiama atlikti išankstinį mokėjimą. Šis draudimas yra susijęs su bet koku atlygiu, įskaitant mokėjimą, garantijos davimu, pinigų rezervavimu sąskaitose, aiškiu skolos pripažinimu ir t. t. Jis apima mokėjimą ne tik prekybininkui, bet ir trečiosioms šalims.
- Vartotojas neturi kitų išlaidų ar pareigų, išskyrus tas, kurios nustatytos sutartyje.
- Pagal tarptautinę privatinę teisę sutarčiai gali būti taikoma ne tos valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teisė arba galimus ginčus gali nagrinėti ne valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teismai.

Vartotojo parašas:

3 dalis:

Papildoma informacija, kurią vartotojas turi teisę gauti, ir, jei ji čia nenurodyta, kur konkrečiai ją galima rasti (pvz., brošiūros skyriaus numeris):

1. INFORMACIJA APIE ĮGYTAS TEISES

- sąlygos, reglamentuojančios naudojimąsi teise, kuri yra sutarties dalykas, valstybės (-ių) narės (-ių) teritorijoje, kurioje yra atitinkamas turto objektas ar objektai, ir informacija apie tai, ar šios sąlygos įvykdytos, o jei ne – kokias sąlygas dar reikia įvykdyti;
- jei sutartyje numatytos teisės pasirinkti gyvenamąjį būstą iš gyvenamųjų būstų grupės, informacija apie vartotojo galimybės naudotis bet kuriuo tos grupės gyvenamuoju būstu bet kuriuo metu apribojimus.

2. INFORMACIJA APIE TURTA

- jei sutartis yra susijusi su konkrečiu nekilnojamoju turtu, tikslus ir išsamus to turto ir jo buvimo vietos aprašymas; jei sutartis yra susijusi su keliais turto objektais (keliomis poilsio vietomis), tinkamas turto objektų ir jų buvimo vietos aprašymas; jei sutartis yra susijusi su kitu gyvenamuoju būstu nei nekilnojamas turtas, tinkamas gyvenamojo būsto ir įrangos aprašymas;
- paslaugos (pvz., elektra, vanduo, priežiūra, šiukšlių išvežimas), kuriomis vartotojas turi arba turės teisę naudotis, ir šių paslaugų teikimo sąlygos;
- taikytinai atvejais – bendra įranga, pvz.: baseinas, suomiška pirtis ir t. t., kuria vartotojas turi arba gali turėti teisę naudotis, ir naudojimosi ja sąlygos.

3. PAPILDOMI REIKALAVIMAI DĖL STATOMO GYVENAMOJO BŪSTO (kai taikoma)

- gyvenamojo būsto užbaigtumo būklė ir paslaugos, kurios sudarys sąlygas visapusiškai naudotis gyvenamuoju būstu (dujų, elektros energijos, vandens ir telefono prijungimas), ir įranga, kuria vartotojas turės teisę naudotis;
- gyvenamojo būsto užbaigimo ir pradėjimo teikti paslaugas, kurios sudarys sąlygas visapusiškai naudotis gyvenamuoju būstu (dujų, elektros energijos, vandens ir telefono prijungimas), terminas ir realus numatomas įrangos, kuria vartotojas turės teisę naudotis, sutvarkymo terminas;
- statybos leidimo numeris ir kompetentingos (-ų) institucijos (-ų) pavadinimas (-ai) bei visas (-i) adresas (-ai);
- garantija dėl gyvenamojo būsto užbaigimo arba garantija dėl sumokėtų sumų grąžinimo, jei gyvenamasis būstas neužbaigiamas, ir, prireikus, tokių garantijų vykdymą reglamentuojančios sąlygos.

4. INFORMACIJA APIE IŠLAIDAS

- tikslus ir tinkamas visų išlaidų, susijusių su sutartimi dėl pakaitinio naudojimosi, aprašymas; kaip jos bus paskirstytos vartotojams ir kaip bei kada tokios išlaidos gali būti didinamos; mokesčių, susijusių su naudojimosi turtu, apskaičiavimo būdas, privalomieji įstatymu nustatyti mokesčiai (pavyzdžiui, valstybiniai mokesčiai ir rinkliavos) ir papildomos administravimo išlaidos (pvz.: valdymo, priežiūros ir remonto);
- kai taikoma, informacija apie tai, ar yra kokie nors mokesčiai, hipoteka, įkeitimas ar bet kokios kitos turto suvaržymo teisės, taikomos gyvenamajam būstui.

5. INFORMACIJA APIE SUTARTIES NUTRAUKIMĄ

- kai taikoma, informacija apie papildomų sutarčių nutraukimo sąlygas ir tokio nutraukimo pasekmes;
- sutarties nutraukimo sąlygos, nutraukimo pasekmės ir informacija apie vartotojo atsakomybę už išlaidas, kurios galėtų atsirasti dėl tokio nutraukimo.

6. PAPILDOMA INFORMACIJA

- informacija apie tai, kaip organizuojama turto priežiūra bei remontas ir jo administravimas ir valdymas, įskaitant tai, ar vartotojai gali daryti įtaką bei dalyvauti priimant sprendimus dėl šių klausimų ir kaip jie tai gali daryti;
- informacija apie tai, ar yra galimybė prisijungti prie sistemos, skirtos perparduoti sutartyje nustatytas teises, informacija apie atitinkamą sistemą ir nuoroda apie išlaidas, susijusias su perpardavimu pagal tą sistemą;
- kalba (-os), kuriomis galima bendrauti su prekybininku sutarties klausimais po pardavimo, pavyzdžiui, dėl valdymo sprendimų, išlaidų didinimo ir pasiteiravimų bei skundų tvarkymo;
- kai taikoma, neteisminio ginčų sprendimo galimybė.

Informacijos gavimo patvirtinimas:

Vartotojo parašas:

II PRIEDAS

ILGALAIKIO ATOSTOGŲ PRODUKTO SUTARTIES STANDARTINĖ INFORMACIJOS FORMA

1 dalis:

<p>Prekybininko (-ų), kuris (-ie) bus sutarties šalis (-ys), tapatybė, gyvenamoji vieta (buveinės adresas) ir teisinis statusas:</p>
<p>Trumpas produkto aprašymas:</p> <p>Tikslus teisės (-ių) pobūdis ir turinys:</p>
<p>Tikslus laikotarpis, kuriuo galima naudotis teise, kuri yra sutarties dalykas, ir prireikus tos teisės galiojimo trukmė:</p> <p>Data, nuo kurios vartotojas gali pradėti naudotis sutartyje nustatyta teise:</p>
<p>Kaina, kurią vartotojas turi sumokėti už teisės (-ių) įgijimą, įskaitant nuolatinės išlaidas, kurių gali tikėtis vartotojas dėl savo teisės naudotis gyvenamuoju būstu ir kelione bei kitais nurodytais susijusiais produktais ar paslaugomis:</p> <p>Paskirstytų mokėjimų tvarkaraštis, kuriame nustatomos šios kainos kiekvieniems sutarties galiojimo metams vienodo dydžio įmokos, ir datos, kada šie mokėjimai turi būti atlikti:</p> <p>Po pirmųjų metų likusios sumos dalys gali būti patikslintos, siekiant užtikrinti, kad būtų išlaikoma tikroji tų įmokų vertė, pvz., atsižvelgiant į infliaciją.</p> <p>Papildomų privalomų sutarties nustatytų išlaidų apibūdinimas; išlaidų rūšis ir sumos (pvz., metiniai narystės mokesčiai):</p>
<p>Pagrindinių paslaugų, kuriomis gali naudotis vartotojas, santrauka (pvz., viešbučių ir skrydžių nuolaidos):</p> <p>Ar tai įtraukta į pirmiau nurodytas išlaidas?</p> <p>Jei ne, prašome nurodyti, kas į jas įtraukiama ir už ką reikės sumokėti (pvz., 3 nakvynės įskaičiuotos į metinį narystės mokestį, o už visas kitas nakvynes reikia mokėti atskirai):</p>
<p>Ar prekybininkas pasirašęs elgesio kodeksą (-us), ir, jei taip, kur jį (juos) galima rasti?</p>

2 dalis:

Bendra informacija:

- Vartotojas turi teisę atsisakyti šios sutarties nenurodydamas jokios priežasties per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties sudarymo dienos ar bet kurios privalomos preliminarios sutarties sudarymo dienos arba nuo dienos, kurią vartotojas gauna tokias sutartis, jei toji diena yra vėlesnė.
- Šiuo atsisakymo laikotarpiu vartotojui draudžiama atlikti išankstinį mokėjimą. Šis draudimas yra susijęs su bet koku atlygiu, įskaitant mokėjimą, garantijos davimu, pinigų rezervavimu sąskaitose, aiškiu skolos pripažinimu ir t. t. Jis apima mokėjimą ne tik prekybininkui, bet ir trečiosioms šalims.
- Vartotojas turi teisę nutraukti sutartį, nepatirdamas sankcijų, apie tai įspėdamas prekybininką per 14 kalendorinių dienų nuo prašymo sumokėti kiekvieną metinę įmoką gavimo.
- Vartotojas neturi kitų išlaidų ar pareigų, išskyrus tas, kurios nustatytos sutartyje.
- Pagal tarptautinę privatinę teisę sutarčiai gali būti taikoma ne tos valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teisė arba galimus ginčus gali nagrinėti ne valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teismai.

Vartotojo parašas:

3 dalis:

Papildoma informacija, kurią vartotojas turi teisę gauti, ir, jei ji čia nenurodyta, kur konkrečiai ją galima rasti (pvz., brošiūros skyriaus numeris):

1. INFORMACIJA APIE ĮGYTĄ TEISĘ

- tinkamas ir teisingas nuolaidų, kurios gali būti taikomos būsimiems užsakymams, aprašymas, pateikiant naujausių pasiūlymų pavyzdžius;
- informacija apie vartotojo galimybės naudotis teisėmis apribojimus, pavyzdžiui, ribotą vietų skaičių arba pasiūlymus, kuriems taikomas principas „pirmas atėjai, pirmas gavai“, ypatingų ir specialių nuolaidų taikymo terminai;

2. INFORMACIJA APIE SUTARTIES NUTRAUKIMĄ

- kai taikoma, informacija apie papildomų sutarčių nutraukimo sąlygas ir tokio nutraukimo pasekmes;
- sutarties nutraukimo sąlygos, nutraukimo pasekmės ir informacija apie vartotojo atsakomybę už išlaidas, kurios galėtų atsirasti dėl tokio nutraukimo;

3. PAPILDOMA INFORMACIJA

- kalba (-os), kuriomis galima bendrauti su prekybininku sutarties klausimais po pardavimo, pavyzdžiui, dėl pasiteiravimų bei skundų tvarkymo;
- kai taikoma, neteisminio ginčų sprendimo galimybė.

Informacijos gavimo patvirtinimas:

Vartotojo parašas:

III PRIEDAS

PERPARDAVIMO SUTARTIES STANDARTINĖ INFORMACIJOS FORMA

1 dalis:

Prekybininko (-ų), kuris (-ie) bus sutarties šalis (-ys), tapatybė, gyvenamoji vieta (buveinės adresas) ir teisinis statusas:
Trumpas paslaugų aprašymas (pvz., rinkodara):
Sutarties trukmė:
Kaina, kurią vartotojas turi sumokėti už paslaugų gavimą: Papildomų privalomų sutarties nustatytų išlaidų apibūdinimas; išlaidų rūšis ir sumos (pvz., vietos mokesčiai, notarų rinkliavos, reklamos išlaidos):
Ar prekybininkas pasirašęs elgesio kodeksą (-us), ir, jei taip, kur jį (juos) galima rasti?

2 dalis:

<p>Bendra informacija:</p> <ul style="list-style-type: none">— Vartotojas turi teisę atsisakyti šios sutarties nenurodydamas jokios priežasties per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties sudarymo dienos ar bet kurios privalomos preliminaros sutarties sudarymo dienos arba nuo dienos, kurią vartotojas gauna tokias sutartis, jei toji diena yra vėlesnė.— Vartotojui draudžiama atlikti išankstinį mokėjimą iki faktinio pardavimo atlikimo arba perpardavimo sutarties nutraukimo. Šis draudimas yra susijęs su bet koku atlygiu, įskaitant mokėjimą, garantijos davimu, pinigų rezervavimu sąskaitose, aiškiu skolos pripažinimu ir t. t. Jis apima mokėjimą ne tik prekybininkui, bet ir trečiosioms šalims.— Vartotojas neturi kitų išlaidų ar pareigų, išskyrus tas, kurios nustatytos sutartyje.— Pagal tarptautinę privatinę teisę sutarčiai gali būti taikoma ne tos valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teisė arba galimus ginčus gali nagrinėti ne valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teismai. <p>Vartotojo parašas:</p>
--

3 dalis:

Papildoma informacija, kurią vartotojas turi teisę gauti, ir, jei ji čia nenurodyta, kur konkrečiai ją galima rasti (pvz., brošiūros skyriaus numeris):

- sutarties nutraukimo sąlygos, nutraukimo pasekmės ir informacija apie vartotojo atsakomybę už išlaidas, kurios galėtų atsirasti dėl tokio nutraukimo;
- kalba (-os), kuria (-iomis) galima bendrauti su prekybininku, pavyzdžiui, dėl pasiteiravimų bei skundų nagrinėjimo;
- kai taikoma, neteisminio ginčų sprendimo galimybė.

Informacijos gavimo patvirtinimas:

Vartotojo parašas:

IV PRIEDAS

KEITIMOSI SUTARTIES STANDARTINĖ INFORMACIJOS FORMA

1 dalis:

Prekybininko (-ų), kuris (-ie) bus sutarties šalis (-ys), tapatybė, gyvenamoji vieta (buveinės adresas) ir teisinis statusas:
Trumpas produkto aprašymas: Tikslus teisės (-ių) pobūdis ir turinys:
Tikslus laikotarpis, kuriuo galima naudotis teise, kuri yra sutarties dalykas, ir prireikus tos teisės trukmė: Data, nuo kurios vartotojas gali pradėti naudotis sutartyje nustatyta teise:
Kaina, kurią vartotojas turi sumokėti už keitimosi narystės mokesčius: Papildomų privalomų sutarties nustatytų išlaidų apibūdinimas; išlaidų rūšis ir sumos (pvz., pratęsimo mokesčiai, kiti nuolat mokami mokesčiai, specialūs mokesčiai, vietos mokesčiai):
Pagrindinių paslaugų, kuriomis gali naudotis vartotojas, santrauka: Ar tai įtraukta į pirmiau nurodytas išlaidas? Jei ne, nurodykite, kas yra įskaičiuota į kainą ir už ką reikės mokėti (pvz., kainos, kurią reikės sumokėti už individualius keitimosi sandorius, įskaitant papildomus mokesčius, sąmata):
Ar prekybininkas pasirašęs elgesio kodeksą (-us), ir, jei taip, kur jį (juos) galima rasti?

2 dalis:

<p>Bendra informacija:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Vartotojas turi teisę atsisakyti šios sutarties nenurodydamas jokios priežasties per 14 kalendorinių dienų nuo sutarties sudarymo dienos ar bet kurios privalomos preliminaros sutarties sudarymo dienos arba nuo dienos, kurią vartotojas gauna tokias sutartis, jei toji diena yra vėlesnė. Tuo atveju, kai keitimosi sutartis pateikiama tuo pačiu metu kartu su pakaitinio naudojimosi sutartimi, abiem sutartims taikomas vienas atsisakymo laikotarpis. — Šiuo atsisakymo laikotarpiu vartotojui draudžiama atlikti išankstinį mokėjimą. Šis draudimas yra susijęs su bet kokių atlygiu, įskaitant mokėjimą, garantijos davimu, pinigų rezervavimu sąskaitose, aiškiu skolos pripažinimu ir t. t. Jis apima mokėjimą ne tik prekybininkui, bet ir trečiosioms šalims. — Vartotojas neturi kitų išlaidų ar pareigų, išskyrus tas, kurios nustatytos sutartyje. — Pagal tarptautinę privatinę teisę sutarčiai gali būti taikoma ne tos valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teisė arba galimus ginčus gali nagrinėti ne valstybės narės, kurioje yra vartotojo įprastinė arba nuolatinė gyvenamoji vieta, teismai. <p>Vartotojo parašas:</p>

3 dalis:

Papildoma informacija, kurią vartotojas turi teisę gauti, ir, jei ji čia nenurodyta, kur konkrečiai ją galima rasti (pvz., brošiūros skyriaus numeris):

1. INFORMACIJA APIE ĮGYTĄ TEISĘ

- paaiškinimas, kaip veikia keitimosi sistema; keitimosi galimybės ir sąlygos; informacija apie vartotojo teisės tam tikru laiku naudotis bendra nuosavybe reikšmę keitimosi sistemoje ir konkrečių keitimosi galimybių pavyzdžiai;
- informacija apie poilsiaviečių ir keitimosi sistemoje dalyvaujančių narių skaičių, įskaitant ribotą vietų skaičių konkrečiame vartotojo pasirinktame gyvenamajame būste, pvz., dėl sezono įkarščio, galimą poreikį užsakyti labai iš anksto, ir informacija apie pasirinkimo apribojimus, atsirandančius dėl teisių tam tikru laiku naudotis bendra nuosavybe, kurias vartotojas nurodė keitimosi sistemoje;

2. INFORMACIJA APIE TURTĄ

- trumpas ir tinkamas turto objektų bei jų buvimo vietos aprašymas; jei sutartis yra susijusi su kitu gyvenamuoju būstu nei nekilnojamasis turtas, tinkamas gyvenamojo būsto ir įrangos aprašymas; nuoroda, kur vartotojas gali gauti daugiau informacijos;

3. INFORMACIJA APIE IŠLAIDAS

- informacija apie prekybininko pareigą suteikti išsamią informaciją prieš vykdant keitimąsi apie kiekvieną siūlomą keitimąsi ir papildomus mokesčius, kuriuos vartotojas turi sumokėti dėl to keitimosi;

4. INFORMACIJA APIE SUTARTIES NUTRAUKIMĄ

- kai taikoma, informacija apie papildomų sutarčių nutraukimo sąlygas ir tokio nutraukimo pasekmes;
- sutarties nutraukimo sąlygos, nutraukimo pasekmės ir informacija apie bet kokią vartotojo atsakomybę dėl bet kurių išlaidų, kurios gali atsirasti dėl tokio nutraukimo;

5. PAPILDOMA INFORMACIJA

- kalba (-os), kuria (-iomis) galima palaikyti ryšį su prekybininku dėl sutarties, pavyzdžiui, dėl pasiteiravimų bei skundų nagrinėjimo;
- kai taikoma, neteisminio ginčų sprendimo galimybė.

Informacijos gavimo patvirtinimas:

Vartotojo parašas:

V PRIEDAS

**ATSKIRA STANDARTINĖ ATSIKALBYMO FORMA, KURIA SIEKIAMA SUPAPRASTINTI TEISĖS ATSIKALBYTI
SUTARTIES ĮGYVENDINIMĄ**

Teisė atsakyti sutarties

Vartotojas turi teisę atsakyti šios sutarties per 14 kalendorinių dienų nenurodydamas jokios priežasties.

Teisės atsakyti sutarties laikotarpis prasideda (užpildo prekybininkas prieš pateikdamas formą vartotojui).

Jei prekybininkas negavo šios formos, teisės atsakyti sutarties laikotarpis prasideda vartotojui gavus šią formą, tačiau bet kuriuo atveju baigiasi po 1 metų ir 14 kalendorinių dienų.

Jeigu vartotojas negavo visos reikiamos informacijos, atsakymo laikotarpis prasideda vartotojui gavus tą informaciją, tačiau bet koku atveju baigiasi po 3 mėnesių ir 14 kalendorinių dienų.

Siekdamas pasinaudoti teise atsakyti sutarties, vartotojas apie tai praneša prekybininkui nurodydamas toliau paminėtą vardą ir pavardę arba pavadinimą bei adresą ir naudodamas patvariąją laikmeną (pvz., paštu siunčiamu laišku arba el. paštu). Vartotojas gali naudotis toliau pateikta forma, tačiau ji nėra privaloma.

Jeigu vartotojas pasinaudoja teise atsakyti sutarties, vartotojas neatsako už jokiais išlaidas.

Be teisės atsakyti sutarties, nacionalinės sutarčių teisės nuostatose gali būti numatytos kitos vartotojo teisės, pvz., teisė nutraukti sutartį, jei trūksta informacijos.

Draudimas atlikti išankstinį mokėjimą

Atsakymo laikotarpiu vartotojui draudžiama atlikti bet kokią išankstinį mokėjimą. Šis draudimas yra susijęs su bet koku atlygiu, įskaitant mokėjimą, garantijos davimu, pinigų rezervavimu sąskaitose, aiškiu skolos pripažinimu ir t. t.

Jis apima mokėjimą ne tik prekybininkui, bet ir trečiosioms šalims.

Pranešimas apie atsakymą

- Kam (prekybininko vardas ir pavardė (pavadinimas) ir adresas) (*):
- Aš/Mes (**) pranešu/pranešame (**), kad nusprendžiau/nusprendėme atsakyti savo sutarties.
- Sutarties sudarymo data (*):
- Vartotojo (-ų) vardas (-ai) ir pavardė (-ės) (***):
- Vartotojo (-ų) adresas (-ai) (***):
- Vartotojo (-ų) parašas (-ai) (pildoma tik tuo atveju, jei pranešama raštu) (***):
- Data (***):

(*) Pildo prekybininkas prieš pateikdamas šią formą vartotojui

(**) Nereikalingą išbraukti

(***) Pildo vartotojas (-ai), kai ši forma naudojama sutarties atsakymui

Informacijos gavimo patvirtinimas:

Vartotojo parašas:

VI PRIEDAS

ŠIOS DIREKTYVOS IR DIREKTYVOS 94/47/EB NUOSTATŲ ATITIKMENŲ LENTELĖ

Direktyva 94/47/EB	Ši direktyva
1 straipsnio pirma pastraipa	1 straipsnio 1 dalis ir 1 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa
1 straipsnio antra pastraipa	—
1 straipsnio trečia pastraipa	1 straipsnio 2 dalies antra pastraipa
2 straipsnio pirma įtrauka	2 straipsnio 1 dalies a punktas
—	2 straipsnio 1 dalies b punktas (naujas)
—	2 straipsnio 1 dalies c punktas (naujas)
—	2 straipsnio 1 dalies d punktas (naujas)
2 straipsnio antra įtrauka	—
2 straipsnio trečioji įtrauka	2 straipsnio 1 dalies e punktas
2 straipsnio ketvirta įtrauka	2 straipsnio 1 dalies f punktas
—	2 straipsnio 1 dalies g punktas (naujas)
—	2 straipsnio 1 dalies h punktas (naujas)
—	2 straipsnio 1 dalies i punktas (naujas)
—	2 straipsnio 1 dalies j punktas (naujas)
—	2 straipsnio 2 dalis (nauja)
3 straipsnio 1 dalis	4 straipsnio 1 dalis
3 straipsnio 2 dalis	5 straipsnio 2 dalis
3 straipsnio 3 dalis	3 straipsnio 1 dalis
—	3 straipsnio 2 dalis (nauja)
—	3 straipsnio 3 dalis (nauja)
—	3 straipsnio 4 dalis (nauja)
4 straipsnio pirma įtrauka	5 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa ir 5 straipsnio 2 dalies pirma pastraipa
4 straipsnio antra įtrauka	4 straipsnio 3 dalis ir 5 straipsnio 1 dalis
—	4 straipsnio 2 dalis (nauja)
—	5 straipsnio 4 dalis (nauja)
—	5 straipsnio 5 dalis (nauja)
5 straipsnio 1 dalies įvadinis sakiny	6 straipsnio 1 dalis
5 straipsnio 1 dalies pirma įtrauka	6 straipsnio 1 dalis ir 6 straipsnio 2 dalis
5 straipsnio 1 dalies antra įtrauka	6 straipsnio 3 dalis ir 6 straipsnio 4 dalis
5 straipsnio 1 dalies trečia įtrauka	6 straipsnio 3 dalis
—	6 straipsnio 5 dalis (nauja)

Direktyva 94/47/EB	Ši direktyva
5 straipsnio 2 dalis	7 straipsnis
—	8 straipsnio 1 dalis (nauja)
5 straipsnio 3 dalis	8 straipsnio 2 dalis
5 straipsnio 4 dalis	8 straipsnio 2 dalis
6 straipsnis	9 straipsnio 1 dalis
—	9 straipsnio 2 dalis (nauja)
—	10 straipsnio 1 dalis (nauja)
—	10 straipsnio 2 dalis (nauja)
—	11 straipsnio 1 dalis (nauja)
7 straipsnio pirma pastraipa	11 straipsnio 2 dalis
7 straipsnio antra pastraipa	11 straipsnio 3 dalis
8 straipsnis	12 straipsnio 1 dalis
9 straipsnis	12 straipsnio 2 dalis
10 straipsnis	13 ir 15 straipsniai
11 straipsnis	—
—	14 straipsnio 1 dalis (nauja)
—	14 straipsnio 2 dalis (nauja)
12 straipsnis	16 straipsnis
—	17 straipsnis (naujas)
—	18 straipsnis (naujas)
—	19 straipsnis (naujas)
13 straipsnis	20 straipsnis
Priedas	I priedas
Priedo a punktas	5 straipsnio 3 dalies a punktas ir I priedo 1 dalies pirma lentelė
Priedo b punktas	I priedo 1 dalies trečia lentelė ir I priedo 3 dalies 1 punkto pirma įtrauka
Priedo c punktas	I priedo 1 dalies antra lentelė ir I priedo 3 dalies 2 punkto pirma įtrauka
Priedo d punkto 1 papunktis	I priedo 3 dalies 3 punkto pirma įtrauka
Priedo d punkto 2 papunktis	I priedo 1 dalies ketvirta lentelė ir I priedo 3 dalies 3 punkto antra įtrauka
Priedo d punkto 3 papunktis	I priedo 3 dalies 3 punkto trečia įtrauka
Priedo d punkto 4 papunktis	I priedo 3 dalies 3 punkto pirma įtrauka
Priedo d punkto 5 papunktis	I priedo 3 dalies 3 punkto ketvirta įtrauka
Priedo e punktas	I priedo 1 dalies šešta lentelė ir I priedo 3 dalies 2 punkto antra įtrauka

Direktyva 94/47/EB	Ši direktyva
Priedo f punktas	I priedo 1 dalies šešta lentelė ir I priedo 3 dalies 2 punkto trečia įtrauka
Priedo g punktas	I priedo 3 dalies 6 punkto pirma įtrauka
Priedo h punktas	I priedo 1 dalies ketvirta lentelė
Priedo i punktas	I priedo 1 dalies penkta ir šešta lentelės ir I priedo 3 dalies 4 punkto pirma įtrauka
Priedo j punktas	I priedo 2 dalies trečia įtrauka
Priedo k punktas	I priedo 2 dalies septinta lentelė ir I priedo 3 dalies 6 punkto antra įtrauka
Priedo l punktas	I priedo 2 dalies pirma ir trečia įtraukos ir I priedo 3 dalies 5 punkto pirma įtrauka ir V priedas (naujas)
Priedo m punktas	5 straipsnio 3 dalies b punktas
—	I priedo 1 dalies aštunta lentelė (nauja)
—	I priedo 2 dalies antra įtrauka (nauja)
—	I priedo 2 dalies ketvirta įtrauka (nauja)
—	I priedo 3 dalies 1 punkto antra įtrauka (nauja)
—	I priedo 3 dalies 4 punkto antra įtrauka (nauja)
—	I priedo 3 dalies 5 punkto antra įtrauka (nauja)
—	I priedo 3 dalies 6 punkto trečia įtrauka (nauja)
—	I priedo 3 dalies 6 punkto ketvirta įtrauka (nauja)
—	II–V priedai (nauji)